

高等学校教材

大学法语课本

第三册

(第二学年上学期用)

杨维仪 陈燕芳 编

外语教学与研究出版社



高等学校教材

大学法语课本

(第二学年上学期用)

第三册

杨维仪 陈燕芳编

外语教学与研究出版社

大学法语课本
DAXUE FAYU KEBEN

第三册

杨维仪等编

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

外文印刷厂排版

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本850×1168 1/32 9.25印张208千字
1987年6月第1版 1987年6月北京第一次印刷
印数1—4,000册

ISBN7-5600-0070-3/G·71

书号: 7215·120 定价: 1.40元

TABLE DES MATIERES

Leçon	Titre du texte et de la lecture	Façon de parler	Grammaire	Page
1	Un vétérinaire La nouvelle bergère	Comparaison	Gérondif	3
2	Picasso Louis Pasteur	aimer ou ne pas aimer	Participe présent Tout	20
3	Un gramme de radium Louis Pasteur (suite)	Déception	Pronom relatif composé	37
4	Une aventure dangereuse Louis Pasteur (suite et fin)	Peur et inquiétude	Passé antérieur	53
5	La soupe aux cailloux Le brevet	Excuser et pardonner	Passé antérieur (suite)	69
6	Mon père et le brocanteur Un bonheur-du-jour	Indignation	Pronom possessif	83
7	Un drôle de commis-saire Un employé jamais présent	Avertissement	Subjonctif passé	101
8	Les Renaud Chez les Renaud	Remercier	Conditionnel passé Dix expressions du temps	121
9	Christiane Rochefort Charmant métier que celui d'écrivain!	Parler de soi	Proposition participe présent	140

10	Le loup vaut-il mieux que sa réputation? Le petit chaperon rouge Le loup et l'agneau	Reproche	Imparfait du subjonctif Pronom interrogatif composé	155
11	La mère L'oncle Antoine	Ne pas être d'accord	Ce qui , ce que, ce dont	174
12	La dévaluation Des spéculations	Attirer l'attention	Plus-que-parfait du subjonctif	193
13	La dévaluation (suite et fin) Chalamont tâte le terrain	Téléphone	Proposition participe passé	209
14	La Commune de Paris La loi pour les pauvres	Concession	2e forme du conditionnel passé	225
15	Le colonel et la vieille dame Politesse britannique Le dormeur du val	Surprise	Participe composé	241
16	Marguerite Yourcenar sera-t-elle la première femme à l'Académie française? Fondation d'un journal littéraire par quatre collégiens	Admiration	Proposition participe composé	259

LEÇON 1

Un vétérinaire

Les clients du docteur Klein sont des malades peu ordinaires. Ils ne parlent pas la même langue que leur médecin! Ils pèsent quelquefois plus de mille kilos! Et ils se servent de leurs dents et de leurs griffes pour dire non à un médicament.

Michel Klein est vétérinaire: il est le médecin des animaux du parc zoologique de Thoiry, près de Paris. Là, vivent presque en liberté, des éléphants, des lions, des tigres, des bêtes qu'on appelle "sauvages".

Dans son livre *Ces bêtes qui m'ont fait homme*, Michel Klein raconte trent années de métier: comment il se bat pour sauver un bébé lion que sa mère ne veut pas élever, comment il recoud le ventre d'un ours ouvert par le coup de patte d'un autre ours en colère... Obliger un jeune chat à prendre un médicament semble un jeu d'enfant, mais enlever une mauvaise dent à un tigre n'est pas facile! Pas question d'entrer dans la cage et de lui demander de bien vouloir ouvrir la bouche. Une dent de tigre mesure 12 cm de long et 2 de large! La première chose à faire est d'anesthésier l'animal. Ensuite, il reste à travailler pendant plusieurs heures pour venir à bout d'une dent aussi dure que de la pierre. Et quand le tigre se réveille, il laisse le vétérinaire le soigner. Il ne cherche pas à se jeter sur lui, il a compris que cet homme lui veut du bien.

Pour Michel Klein, les animaux ne sont pas méchants. Quand ils mordent ou même quand ils tuent, c'est pour se dé-

fendre, parce qu'ils sont ou se croient en danger. La peur les rend dangereux. Michel Klein, lui, n'a jamais peur devant un lion ou un tigre, malades, bien sûr, mais qui peuvent à tout moment le blesser d'un seul coup de dent.

Chaque fois qu'il soigne une bête, quelque chose "passe" entre lui et l'animal: ils savent qu'ils n'ont rien à craindre l'un de l'autre.

Pour Michel Klein, l'animal malade a droit aux mêmes soins que les hommes et il a été l'un des premiers vétérinaires à se servir des appareils employés par les docteurs et à faire des opérations difficiles. Les animaux meurent des mêmes maladies que les hommes; quelquefois, ces derniers en sont la cause.

L'homme est un animal. Michel Klein en est certain, les différences entre l'homme et l'animal sont moins grandes qu'on ne veut le croire. Zora, la tigresse, se conduit comme le ferait un malade avec son médecin. Il ne lui manque que la parole. Elle montre où elle a mal en levant la patte malade et son regard semble dire: "Faites quelque chose!" Une fois guérie, elle lèche la main de son "sauveur" comme pour le remercier. Et elle le reconnaîtra quelques mois plus tard quand il reviendra la voir.

Michel Klein a beaucoup appris avec les animaux. En écrivant *Ces bêtes qui m'ont fait homme*, il veut nous faire comprendre que grâce à eux, nous réapprenons l'amour de la famille, des enfants, la joie de partager. Nous devons nous rappeler que nous sommes nous mêmes des animaux, "le seul animal sauvage au mauvais sens du mot", dit Michel Klein. Malheureusement, il a peut-être raison.

D'après *Passe-Partout* No 1 1980

VOCABULAIRE

Verbes

battre t.	打	mordre t.	咬
se battre	战斗	tuer t.	杀死
sauver t.	救	blessier t.	伤
recoudre t.	缝合	craindre t.	怕
enlever t.	去掉	avoir droit à qch.	有权……
anesthésier t.	麻醉	guérir t.	治愈
venir à bout de qch.	战胜, 终于完成	lécher t.	舔
jeter t.	扔	partager t.	分
se jeter sur	扑向	chercher à f. qch.	设法做某事

Noms

Masculin

un (une) vétérinaire:	
médecin qui soigne les bêtes	
kilo	公斤
animal (animaux)	动物
éléphant	象
lion, lionne	狮子
tigre, tigresse	虎
ventre	肚子
ours[urs], e	熊
chat, chatte	猫
danger	危险
soins pl.	照料
docteur, doctoresse	医生

regard	目光
sauveur	救命人
amour	爱
sens	意思
Féminin	
griffe	爪
bête	兽
patte	脚爪
cage	笼子
bouche	嘴
pierre	石头
opération	手术
cause	原因
parole	话

Adjectifs

ordinaire	平常的
sauvage	野的
dur, e	硬的

méchant, e	恶的, 凶恶的
dangereux, se	危险的

Adverbe

Malheureusement 不幸

Annotation

le parc zoologique de Thoiry: A quelques kilomètres de Paris se trouve le parc du Château de Thoiry où se promènent en liberté plus d'une centaine d'animaux sauvages. La visite de ce parc se fait en auto. Il est interdit aux visiteurs de descendre de voiture et même d'abaisser les vitres des portières.

MOTS ET EXPRESSIONS

1. Peu

Nous avons peu de temps devant nous, il faut nous **dépêcher**.
(Nous avons encore un peu de temps, nous pouvons terminer ce travail.)

J'ai peu dormi cette nuit.

Le diplomate est peu tranquille au moment de **partir**.

2. Venir à bout de quelque chose (quelqu'un)

L'enfant est venu à bout de sa gaucherie.

Nous viendrons à bout de nos ennemis, ce n'est qu'une question de temps.

3. Chercher à faire quelque chose

Suzanne ne cherche pas à suivre la mode qui change **trop vite**.

Jean chercha à perfectionner son anglais.

Elle a cherché à ne pas être **dépassée**.

4. Croire

Elle se **croit** aimée de tout le monde.

On la **croyait** partir.

Je les **croyais** à Paris.

5. L'un l'autre

Ils se **haïssent** l'un l'autre.

Elles avaient peur les unes des autres.

Ces animaux sont aussi dangereux les uns que les autres.

STRUCTURES

I

1. La formation du participe présent:

parler-nous *parlons-parlant*

finir-nous *finissons-finissant*

se réveiller-nous nous réveillons-se (me, te, nous, vous) *réveillant*

Attention: être-étant, avoir-ayant, savoir-sachant

Donnez le participe présent des verbes suivants:

chercher, accepter, rencontrer, appeler, envoyer, acheter, accomplir, remplir, battre, mourir, naître, boire, prendre, s'asseoir, perdre, pouvoir, vouloir, venir, aller, faire, recevoir, souffrir, rendre, regretter, promettre, poursuivre, s'entendre, se dépêcher, se lever, se connaître.

2. Avez-vous vu Li quand vous alliez au magasin?

Oui, je l'ai vu en allant au magasin.

- 1) J'ai beaucoup appris quand je passais mes vacances chez mon oncle.
- 2) Elle rencontre Jean quand elle sort du bureau.
- 3) Eve chante et danse.
- 4) Il regardait la télévision et prenait du thé.

3. Comment montre-t-elle sa joie? En criant?

Oui, elle montre sa joie en criant.

- 1) Comment apprend-il le chinois? En lisant?
- 2) Comment a-t-il réussi? En faisant beaucoup d'efforts?
- 3) Comment avez-vous pu avoir ces quelques heures de repos? En restant à la maison?
- 4) Comment Yu a-t-il prévenu sa femme de son arrivée? En lui envoyant un télégramme?

4. Si vous prenez le métro, vous ne serez pas en retard.

Oui, en prenant le métro, je ne serai pas en retard.

- 1) Si nous faisons du sport, nous aurons une bonne santé.
- 2) Si nous prenons cette décision, nous aurons tous les ouvriers avec nous.

- 3) Si tu ne fais pas la grasse matinée, tu pourras arriver à l'heure.
 4) S'ils tiennent jusqu'au bout, ils obtiendront la victoire finale.

II

Cela rend cette jeune fille

heureuse. malheureuse. triste. joyeuse.
--

III

Elle laisse le médecin la <i>soigner</i> ? Oui, elle le laisse la <i>soigner</i> .

Substitution: guérir, examiner, regarder

IV

Il se sert de cet appareil pour faire une opération? Oui, il s'en sert pour faire une opération.

Substitution: ce verre pour boire du vin, cette carte du monde pour apprendre la géographie, le couteau pour couper du mouton, cette armoire pour garder ses vêtements

GRAMMAIRE

Le gérondif 副动词

1. Formation:

Le gérondif = en + le participe présent

副动词 = en + 现在分词

acheter-nous *achetons* -en *achetant*

现在分词由动词第一人称复数直陈式现在时去掉词尾 *ons*, 加上 *ant* 构

成。

Attention: être-étant
 avoir-ayant
 savoir-sachant

2. **Fonction:** 副动词兼有动词和副词的作用。副动词和副词一样, 在句中作动词的状语:

a. 方式状语

Elle montrait sa joie en dansant.

b. 时间状语 表示动作的同时性。

J'ai vu Li *en allant* au magasin.

c. 条件状语

Vous ne serez pas en retard en prenant le métro.

副动词和动词一样, 可以有宾语、状语和否定形式等。

Tu fais du tort à ce camarade en ne le critiquant pas.

En tombant d'un arbre, elle s'est blessé une jambe.

Attention:

a. 副动词与它所说明的动词是同一主语。

J'ai vu Li *en allant* au magasin.

(*en allant* au magasin 说明 *ai vu*, 两者的主语都是 je)

b. 副动词与它所说明的动词时间一致。

Elle chantait (*chante*) *en dansant*. = Elle chantait (*chante*)

et dansait (*danse*) *en même temps*.

c. 为了加强同时性, 可在副动词前加副词 *tout*.

Il écrit *tout en lisant*.

EXERCICES

I. Questions sur le texte:

1. Qu'est-ce qu'un vétérinaire?
2. Que font les animaux pour dire non à un médicament?
3. Les animaux du parc zoologique de Thoiry vivent-ils en cage?
4. Dites quelques noms de bêtes qu'on appelle sauvages.
5. Quel est le titre du livre écrit par Michel Klein?
6. Qu'est-ce que Michel Klein raconte dans son livre?
7. Enlever une mauvaise dent à un tigre, est-ce un jeu d'enfant? Pourquoi?
8. Combien de minutes faut-il pour venir à bout d'une dent de tigre?
9. Et quand le tigre se réveille, se jette-t-il sur le vétérinaire? Pourquoi?

10. D'après Michel Klein, les animaux sont-ils méchants?
11. Alors pourquoi mordent-ils?
12. Qu'est-ce qui rend les animaux dangereux?
13. Les animaux meurent-ils des mêmes maladies que les hommes?
14. Que fait Zora, la tigresse, pour montrer où elle a mal?
15. Une fois guérie, que fait la tigresse au vétérinaire?
16. D'après Michel Klein, quel est l'animal sauvage au mauvais sens du mot? Que pensez-vous de son jugement?

II. Questions sur le gérondif:

1. Vous a-t-on réveillé en ouvrant les fenêtres?
2. Vous ont-ils dérangé en allant vous voir?
3. L'élève a-t-il répondu en hésitant à la question du professeur?
4. L'étudiant anglais a-t-il tenu sa promesse en écrivant sa lettre en français?
5. En regardant la télévision, voulez-vous vous distraire ou vous instruire?
6. Qui le patron exploite-t-il en accélérant les cadences de production?
7. Que doit-on faire pour appeler un taxi? En criant ou en levant le bras?
8. Espérait-elle avoir moins froid en fermant les fenêtres?
9. Est-ce qu'on ne peut apprendre à nager qu'en nageant?
10. En évitant les jours d'affluence, risque-t-on d'attendre plus longtemps à la préfecture?
11. As-tu rencontré le camarade Li en allant au dortoir?
12. Parlez-vous en mangeant?
13. Prenez-vous des notes en écoutant l'enregistrement?
14. Qu'est-ce que tu as vu en traversant la salle de lecture?
15. M. Paul chante-t-il en se rasant?
16. En licenciant ces ouvriers, le patron a-t-il pensé à leurs femmes et à leurs enfants?
17. Votre ami a-t-il oublié quelque chose en partant?
18. Les deux copains se sont-ils serré la main en se quittant?
19. Ce matin avez-vous entendu sonner en vous habillant?
20. Qu'est-ce que ces étrangers ont remarqué en visitant le village?

III. Mettez au gérondif les infinitifs entre parenthèses:

1. (Rester) là à me poser des questions, vous risquez de manquer votre train.
2. (Interdire) les visites dans la chambre, Mme Dupont trouvera difficilement des locataires.
3. Vous pourrez être logé gratuitement (faire) le ménage ou (garder) le chien.
4. Elle s'est enrhumée (sortir) sans manteau ni foulard.
5. Le médecin a guéri cette dame (lui faire) trois piqûres par jour.
6. J'ai traduit ce texte (se servir) d'un tout petit dictionnaire.
7. (Ne pas s'arrêter) en route, nous pourrions arriver à l'heure.
8. L'enfant s'est blessé (tomber) d'un arbre.
9. Les jeunes gens écoutent des cassettes (faire) du canotage.
10. (Envoyer) un télégramme trois jours à l'avance, vous êtes sûr de pouvoir retenir votre chambre à l'hôtel.
11. (Approfondir) la question, tu verras qu'elle n'est pas simple du tout.
12. (Remonter) la rivière, le bateau a de la peine à avancer.
13. (Rentrer), tu me jetteras cette lettre à la boîte aux lettres.
14. Les spectateurs se sont levés (applaudir).
15. Fermez bien la porte (sortir).
16. Elle continue à lire son roman (préparer) le dîner.
17. (Exposer) son opinion, le ministre essaie d'employer des mots simples.
18. (Se diriger) vers le fond de la salle, je vois des gens qui cherchent dans un fichier le titre du livre désiré.
19. Que comptez-vous faire (attendre) votre ami?
20. Les ouvriers célèbrent le 1er mai (organiser) des meetings et des manifestations.

IV. Refaites les phrases en employant le gérondif:

1. Le docteur K. a écrit ce livre, il a voulu nous faire comprendre les animaux.
2. L'ingénieur a changé de méthode de travail, il espérait obtenir ainsi de plus grands succès.
3. Ne lis pas pendant que tu manges.

4. La vendeuse salua les clients, elle leur sourit.
5. Les invités lèvent leur verre et disent: "A votre santé!"
6. Cette usine déverse ses déchets dans la rivière, elle la pollue.
7. Il ne faut pas faire de faute d'orthographe quand on écrit.
8. Nous voyageons et nous nous instruisons.
9. L'étudiant a travaillé de toutes ses forces, il a réussi à son examen.
10. Les enfants ont montré leur joie, ils ont sauté et crié.
11. Pendant que je passerai mes vacances en Angleterre, je pourrai perfectionner mon anglais.
12. Cherche bien et tu retrouveras ton stylo.
13. M. Leroy a accepté de dîner chez ses amis, il leur a fait grand plaisir.
14. L'enfant a couru, il est arrivé le premier à l'école.
15. On construira deux grands immeubles, on arrivera à loger tout ce monde.
16. Elle a montré sa colère, elle n'a pas répondu à leur lettre.
17. Entraîne-toi tous les jours, et tu auras une excellente santé.
18. Qu'est-ce qu'elle t'a dit quand elle t'a vu?
19. On se sent libre quand on gagne sa vie.
20. Quand on travaille dans une agence de tourisme, on a l'avantage de voyager sans frais.

V. Refaites les phrases avec une proposition comme second terme de la comparaison:

0. Les différences entre l'homme et l'animal ne sont pas grandes, mais on ne veut pas le croire. — Les différences . . . sont moins grandes qu'on ne veut le croire.
1. Ce travail de repasser les manches est très fatigant, mais le patron ne veut pas l'avouer.
2. Cette affaire n'est pas très importante, j'avais cru qu'elle est très importante.
3. Nos amis sont restés longtemps, tu avais pensé qu'ils partiraient tôt.
4. Le professeur semble très sévère, en réalité il n'est pas très sévère.
5. Les famines n'étaient pas rares autrefois, tu penses qu'elles étaient

rares.

6. Elle n'est pas méchante, on dit qu'elle est méchante.

VI. Questions sur le participe passé:

1. Une fois guéris, tes amis quitteront-ils tout de suite l'hôpital?
2. Une fois réparé, le téléviseur sera-t-il aussi bon qu'avant?
3. Une fois fixés, les prix ont-ils encore monté?
4. Une fois prise, la décision du syndicat a-t-elle été suivie par tous les syndiqués?
5. Une fois approuvé, son plan a-t-il été exécuté très rapidement?
6. Une fois décoré, ce salon sera-t-il très beau?
7. Comparée au passé, notre vie n'est-elle pas très heureuse?
8. Privé d'appareils nécessaires, le docteur a-t-il pu faire cette opération?
9. Bien présentées, ces chemises se vendent-elles plus facilement?
10. Prévenue par ses amis, la camarade Yu est-elle arrivée à l'heure?

VII. Remplacez la proposition subordonnée par un participe passé:

0. Quand elle est guérie, elle lèche la main de son sauveur.
Une fois guérie, elle lèche la main de son sauveur.
1. Quand le lion est anesthésié, il ne bouge plus.
2. Comme la tigresse est blessée à la patte, elle marche avec peine.
3. Comme j'ai été mordu par un chien, je suis allé me faire examiner à l'hôpital.
4. Une fois que cette dent sera enlevée, elle ne vous fera plus souffrir.
5. Comme elle a été réveillée trop tôt, elle a eu sommeil toute la journée.
6. Cet enfant qui a été mal élevé par des parents qui ne sont presque jamais à la maison se conduit mal.
7. Si tu étais mieux soigné, tu ne serais plu à l'hôpital aujourd'hui.
8. Quand la leçon sera bien apprise, elle vous semblera facile.

VIII. Ajoutez le préfixe "re" aux verbes suivants. Dites le sens de ce préfixe. Faites des phrases avec les verbes nouvellement formés.
coudre, venir, apprendre, voir, donner, vendre, faire, dire.

IX. Traduisez en chinois:

1. Le vétérinaire a sauvé l'ours dont le ventre a été ouvert par un autre ours.
2. On se reverra demain matin, je me sauve, car on m'attend à la maison.
3. Les étrangers demandent à leur interprète de les conduire au Palais d'Été.
4. Cette vendeuse se conduit mal avec les clients.
5. Avez-vous entendu ce vétérinaire se plaindre de ses animaux?
6. Je m'entends très bien avec mes camarades de chambre, ils sont tous gentils.
7. Colette a été rappelée en France par son père.
8. L'enfant se rappelle sa première visite au jardin zoologique.
9. La mère dit à l'enfant: "Tu m'ennuies, va jouer dans le jardin."
10. Mme Duval s'ennuie, parce qu'elle n'a rien à faire.
11. Ne jette pas ce vieux journal par terre.
12. Le tigre s'est jeté sur le chien.
13. Il ne faut pas battre les enfants.
14. Ce peuple s'est battu pour son indépendance.

X. Construisez un petit texte ou dialogue pour décrire comment un dentiste enlève deux dents à un enfant, en utilisant un gérondif et des mots et expressions suivants:

amener, anesthésier, venir à bout, enlever, chercher à, faire mal à, l'une l'autre, se servir de, laisser, d'abord, puis, enfin

XI. Mettez les infinitifs aux temps, modes et voix convenables:

Comment Renard mange du poisson

L'hiver (être) froid et long. La terre (couvrir) de neige. Renard ne (trouver) rien à manger. Il (être) triste, il (avoir) faim.

Un jour, (passer) près d'un village, il (voir) la voiture de deux marchands de poissons. Vite, il (se coucher) sur la neige au milieu de la route; les yeux (fermer), les pattes raides.

— (Voir) donc ce renard, (dire) un des marchands, il (geler). (Prendre) -le, nous le (vendre) et nous (partager) l'argent.

Ils (descendre) de la voiture, (prendre) Renard par le cou et les pattes, le (lancer) au milieu des paniers de poissons, et la voiture